



TRANSPERANTO

Marc Twisk



ROUND TABLE CCNR

Strasbourg 17th February 2009

Safety and security at Chemical sites



Over the last decades, Chemical plants (both producers and customers) have spent enormous efforts on

- improved safety infrastructure,**
- procedures,**
- and training**

regarding the interface with incoming vehicles/drivers reporting at the sites to load/discharge chemical products.

(examples : identification, registration, safety induction training, route/site instructions, etc)



What is the problem ?

Following

- the expansion of Europe,
- the "globalization" of transport companies,
- the shortage of North/West-European drivers,

we have seen an increased employment of a wider mix of nationalities among drivers at our plants.

This could potentially jeopardize the above safety & security efforts and achievements, when communication is not effective.



What is Transperanto ?



Transperanto is a toolbox, containing key safety related words and phrases, translated in 26 European languages, to promote effective communication between (un)loading sites and truck drivers.

Free of charge !

www.transperanto.org

Two uses of the toolbox : "Free of charge - just register !



1) As a training tool :

Starting from his "mother tongue" the trainee can learn the key-vocabulary in one or more reference languages, and memorize the words sufficiently to understand them.

2) Active use as communication tool

For example at the gate house or at the dispatch office of a loading / unloading site, to support two-way communication between drivers and site-personnel.

Transperanto.org - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Address http://www.transperanto.org

transperanto.org


- Log in
- Register (free)
- Instructions / Guidelines for use
- Training Book
- Contact us

Transperanto


Effective communication between truck driver and loading/unloading site



TRANSPERANTO



Responsible Care



cefic

© Copyright 2005-2008 Cefic - European Chemical Industry Council. All rights reserved. [Terms and Conditions of Use](#)

Done

Internet

Start

Inbox - Microsoft Outlook

Transperanto.org - Mi...

Microsoft PowerPoint - [...]

8:38

Transperanto.org - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Address <http://www.transperanto.org/ForYourEyesOnly/index> Go Links

transperanto.org

Translate
Download PDF
Instructions / Guidelines for use
Training Book
Contact us

Welcome
Danny De Cock

[Site Admin](#)
[Edit Profile](#)
[Log out](#)

My language
Dutch / Nederlands

Reference language
Turkish / Türkçe

Choose a subject
Safety

Print Version

Code	Dutch / Nederlands	Turkish / Türkçe	
S.1	Maximum snelheid 20/30 km/u	Hız limiti < 20/30 km/saat	
S.2	Verboden te roken	Sigara içilmez	
S.3	Mobiele telefoon verboden	Cep telefonu yasak	
S.4	Alcohol verboden	İçki yasak	
S.5	Fotograferen verboden	Foroğraf çekimi yasak	
S.6	Passagiers niet toegelaten	Yolcu alınmaz	
S.7	Dieren niet toegelaten	Hayvan alınmaz	

 Responsible Care









 cefic

© Copyright 2005-2008 Cefic - European Chemical Industry Council. All rights reserved. [Terms and Conditions of Use](#)

Done Internet

Start | Transperanto - Micro... | Transperanto.org... | Microsoft PowerPoint... | Password reminder f... | 8:41

Transperanto

Code	Dutch / Nederlands	Czech / Český	Bulgarian (Cyrillic) БЪЛГАРСКИ ЕЗИК	Romanian / ROMÂNĂ	
S.1	Maximum snelheid 20/30 km/u	Rychlostní limit do 20-30 km/hod	максимална разрешена скорост 20/30 km/h	Limita de viteza la 20 de km / ora	
S.2	Verboden te roken	Zákaz kouření	пушенето е забранено	Fumatul interzis	
S.3	Mobiele telefoon verboden	Zákaz používání mobilního telefonu	ползването на мобилни телефони е забранено	Utilizarea telefonului mobil interzisă	
S.4	Alcohol verboden	Zákaz konzumace alkoholu	консумацията на алкохол е забранена	Consumarea alcoolului interzisă	
S.5	Fotograferen verboden	Zákaz fotografování	фотографирането е забранено	Fotografiatul interzis	
S.6	Passagiers niet toegelaten	Zákaz pasažerů (v kabině auta)	взимането на трети лица е забранено	Interzis pasageri la bord	
S.7	Dieren niet toegelaten	Zákaz vodění zvířat	взимането на животни е забранено	Fara animale / Animalele interzise	
S.8	Veiligheidsbril dragen verplicht	Používejte ochranné brýle	да се използват защитни очила	Purtati ochelari de protectie	
S.9	Veiligheidspak verplicht	Používejte ochranný oděv	да се носи защитно облекло	Purtati imbracaminte de protectie	
S.10	Helm dragen verplicht	Používejte helmu	да се използва защитен шлем	Purtati casca de protectie	

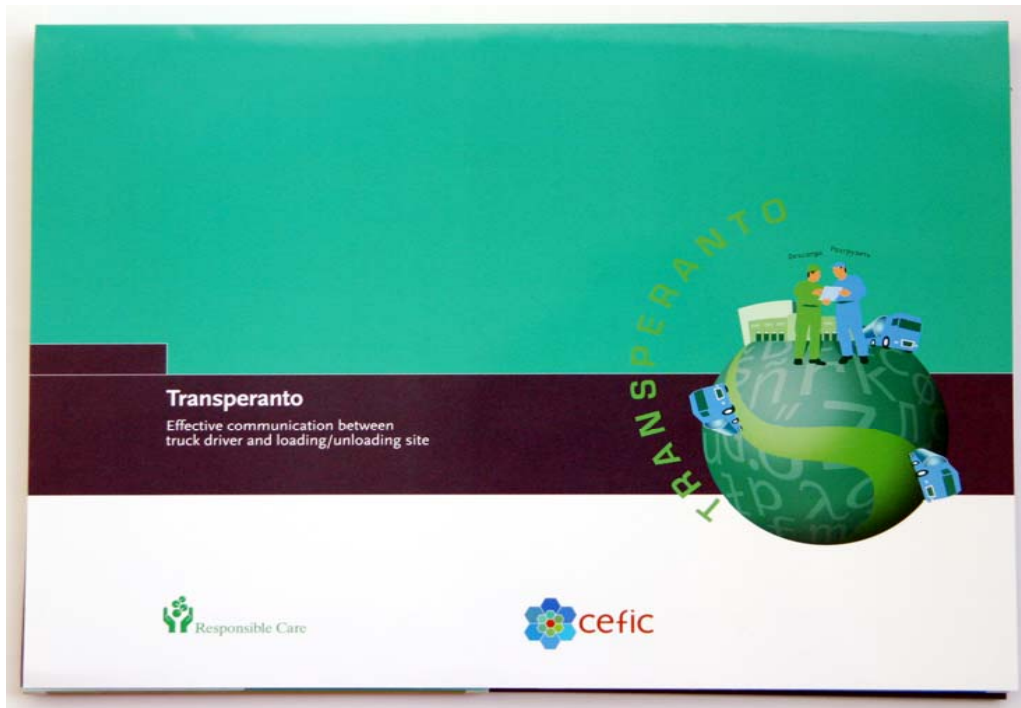
How can companies use it ?



Each company is free in determining how to use this tool, and we see the full range of uses :

- **demanding that drivers know a local or "common" language,**
- **demanding knowledge of the set of phrases in the local language by the drivers calling at a site,**
- **make the tool available (downloaded extractions) just as an aid with no particular obligations.**
- **buy the "paper version" of the system and use it in communications**

Transperanto Training Book



LANGUAGE	PAGE	LANGUAGE
English	1	English
Dutch / Nederlands	7	German / Deutsch
French / Français	13	Italian / Italiano
Spanish / Español	19	Portuguese / Português
Greek / ΕΛΛΗΝΙΚΑ	25	Greek PHONETIC
Russian CYRILLIC / Русский	31	Russian PHONETIC
Bulgarian CYRILLIC / БЪЛГАРСКИ ЕЗИК	37	Bulgarian PHONETIC
Polish / Polski	43	Romanian / ROMÂNĂ
Turkish / Türkçe	49	Hungarian / Magyar
Czech / Český	55	Slovak / Slovensky
Croatian / Hrvatski	61	Serbian / Српски
Slovene / Slovenščina	67	Finnish / Suomi
Swedish / Svenska	73	Norwegian / Norsk
Danish / Dansk	79	Latvian / Latviešu
Estonian / Eesti keel	85	Lithuanian / Lietuva

WWW.TRANSPERANTO.ORG

English	CODE	Polish / Polski	CODE	Romanian / ROMÂNĂ
ADR certificate	0.1	Certificat ADR	0.1	Certificat ADR
Border	0.2	Graniță	0.2	Frontieră
Call your boss	0.3	Zădărnici do kierownictwa	0.3	Apelați va șeful
No entry	0.4	Zakaz wstępu	0.4	Interzisă intrării
Fill in the paper	0.5	Wypełnij dokumenty	0.5	Completati documentele
Means of identification	0.6	Dokumenty identyfikacyjne	0.6	Acte de identitate
License/Number plate	0.7	Numer rejestracyjny	0.7	Numerul de înmatriculare
Invoice	0.8	Faktura	0.8	Factura
Loading papers	0.9	Dokumenty przewozowe	0.9	Documentele de incarcare
Shipment number	0.10	Numer dostawy	0.10	Numerul de incarcare
Signature	0.11	Podpis	0.11	Semnatura
Tire and equipment	0.12	Wyposażenie awaryjne zgodnie z Transport	0.12	Materiale conform listei de echipament pentru accidente (Transport)
Fire extinguisher	0.13	Găsiță	0.13	Extinctor
Lights	0.14	Clădirea	0.14	Iluminarea camionului
Tires	0.15	Opone	0.15	Căuciucuri
Tomorrow	0.16	Azi	0.16	Mâine
Too early	0.17	Za wczesnie	0.17	Prea devreme
Too late	0.18	Za póżno	0.18	Prea târziu
Weight ticket	Kart wagonowy	0.19	Tichet de greutate	
Seal	0.20	Plomba	0.20	Sigiliu
Intercom	0.21	Sistem povestătorie / intercom	0.21	Interfon
All safe	0.1	Wszystko bezpieczne	0.1	Totul în siguranță
Assembly point	0.2	Miejsce zbiórki	0.2	Punct de adunare
Emergency drill	0.3	Ćwiczenia na wypadek awarii	0.3	Exerciții situație de urgență
Emergency situation	0.4	Sytuacja awaryjna	0.4	Situație de urgență
Follow	0.5	Zaobowiązuje się	0.5	Urmați
Evacuation	0.6	Evakuacja	0.6	Evacuare

Some statistics on Transperanto

www.transperanto.org



- Number of users : 4530
- Number of consultations : 13939
- Number of countries : 81

By functions

Office Staff	1338
Other	1000
Driver	113
Management	2079

By field

Chemical	1694
Education	139
Transport	1767
Authority	86
Other	844

Future developments & opportunities



- **Periodical update of words/phrases, but database is not intended to become a comprehensive encyclopedia of technical transport jargon.**
- **Website can be enlarged for similar applications.**
- **Companies have expressed thoughts to add "voice" and to integrate it in plant systems/procedures.**